



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

# ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*<sup>(1)</sup> de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga<sup>(2)</sup> et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210 ; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche<sup>(3)</sup>, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

<sup>(1)</sup> Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

<sup>(2)</sup> *Catalogus Codicum copticorum*, Romae, 1810.

<sup>(3)</sup> Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page ρəε jusqu'à la page ροε, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont - ρϗλ - (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et ρ̄ιλ - ρ̄ιρ (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* ρ̄ϗϛ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* ρ̄ϗϛ sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* - ρ̄ϗ - ρ̄ϗ -). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place ρϗλ avant ρ̄ιλ - ρ̄ιρ, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : ρ̄ιλ - ρ̄ιρ à *Quatrième livre* ρ̄ϗϗ - ρ̄ϗϗ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et - ρϗλ - à *Quatrième livre* ρ̄ϗϗ - ρ̄ϗϗ (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte  $\overline{C}N$ ,  $\overline{C}N\lambda$ , est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\overline{C}N = 1$

(35) ΟΜΟΙΩΣ  $\overline{N}N\lambda\overline{P}N$  ΦΛΑΥΪΑΝΟΣ ΠΖΗΓΕΜΩΝ  $\overline{Z}M$  ΠΤΡΕΦΕΙ (40) ΩΛΡΟΝ  $\overline{M}N$  ΤΕΦ ΤΛΞΙΣ · ΛΙΩΤ $\overline{M}$  ΕΤΒΕ ΤΕΚ  $\overline{M}N\overline{T}P\overline{M}$ ...

$CNA = 2$

...  $\overline{N}ZHT$   $\overline{N}OE$  ΕΤ $\overline{K}C$ ΙΡΟΟΥΩ ΖΑ ΠΣΟΟΥΤ $\overline{N}$ , ΕΚΖΑΡΕΖ ΕΝ(5)ΝΟΜΟΣ  $\overline{N}ΛΙ$ -  
ΚΑΙΟΝ ΛΥΩ ΕΚΜΕ  $\overline{N}Z\overline{A}Π$  ΝΙΜ  $\overline{M}ME$ . ΛΙΡΑΦΕ ΕΜΑΤΕ (10) ΕΜΑΤΕ ·  
ΕΤΒΕ ΝΕΝΤΑΚ $\overline{T}M$ ΤΟΝ ΝΑΥ ΛΗ  $\overline{M}MA$ ΤΕ, ΑΛΛΑ ΧΕ ΚΝΑΕΥΦΡΑ(15)ΝΕ  
 $\overline{M}Π$ ΝΟΥΤΕ  $\overline{N}Z$ ΟΥ $\overline{O}$   $\overline{Z}N$  ΗΛΙ. ΕΩΧΕ  $\overline{N}P$ ΩΜΕ ΓΑΡ  $\overline{N}T$ ΑΥΧΙ $\overline{T}ΠE$   $\overline{M}M$ Ν $\overline{T}$   
(20) ΩΑΝΖΤΗΧ  $\overline{M}Π$ ΝΟΥΤΕ, ΣΕΡΑΦΕ ΕΧ $\overline{N}$  ΝΕΤΕΙΡΕ  $\overline{M}Π$ ΛΙΚΑΙΟΝ, ΖΩΣΤΕ  
(25)  $\overline{N}CE$  ΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ, ΕΙΕ ΕΡΕΠΧΟΒΙΣ ΠΕΧ $\overline{C}$   $\overline{I}C$  ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ  $\overline{N}O$ ΥΗΡ ·  
(30) ΛΥΩ  $\overline{N}C$  $\overline{T}$ ΕΟΟΥ ΝΑΥ. ΕΔΚΧΙ ΘΕ  $\overline{N}O$ ΥΑΡΧΗ ΕΒΟΛ ΖΙ $\overline{T}M$ ΠΝΟΥΤΕ, ΔΑΚ  
 $\overline{N}P$ ΜΜΑ $\overline{O}$  (35)  $\overline{N}ZHTC$   $\overline{Z}N$  ΖΕΝ ΖΒΗΥΣ ΕΝΑΝΟΥΟΥ; ΟΥ $\overline{N}$ ΒΟΜ ΓΑΡ  $\overline{M}MO$ Κ  
ΕΡ $\overline{Z}A$ Π ΝΙΜ  $\overline{N}ΛΙ$ (40)ΚΑΙΟΝ, ΠΖΩΒ ΕΤΕΟΥ $\overline{N}Z$ ΑΖ ΝΟΥΧΕ  $\overline{M}MO$ Υ ΕΠΑΖΟΥ  
 $\overline{M}MO$ ΟΥ ΕΤΒΕ ΖΟ $\overline{M}T$ . (45) ΟΥ ΠΕ ΠΚΕΧΡΗΜΑ ΕΤ $\overline{O}$   $\overline{N}NO$ Σ  $\overline{N}Z$ ΟΥ $\overline{O}$  ΕΤΡΕ-  
ΠΡΩΜΕ  $\overline{T}ZH$ Υ  $\overline{N}TE$ Υ $\overline{T}C$ ΥΧΗ; (50)  $\overline{N}$  ΛΩ  $\overline{N}X$ ΡΗΜΑ ΠΕΤ $\overline{M}Π$ ΩΔ  $\overline{M}MO$ Σ; ΕΩΧΕ  
ΟΥ $\overline{N}$ ΡΩΜΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤ $\overline{O}$   $\overline{M}M$ Ν(55)ΤΡΕ ΧΕ ΕΝΕΟΥ  $\overline{N}T$ ΑΥ ΖΕΝ ΤΒΑ  
 $\overline{N}X$ ΡΗΜΑ ΛΥΩ ΖΕΝ Λ $\overline{Z}O$   $\overline{N}NO$ ΥΒ...

$CNB = 3$

... ΖΙ ΖΑΤ ΝΕΦΝΑΤΑΛΥ ΠΕ ΖΑ ΤΕΦ ΨΥΧΗ,  $\overline{N}T$ Η $\overline{T}Ω$ Ρ $\overline{N}$  ΔΕ ΛΟΝ  $\overline{N}$ (5)ΝΕΤΕ-  
ΝΟΥΗ ΛΗ ΝΕ ,  $\overline{N}$   $\overline{N}T$ Η $\overline{T}$  ΠΖΛΗ ΖΑ ΔΩΡΟΝ,  $\overline{N}N$ ΑΩΩΠΕ  $\overline{N}T$ ΒΑΙ $\overline{N}Y$   $\overline{N}O$ ΥΗΡ.  
(10) Τ $\overline{O}$ ΕΤ $\overline{O}$   $\overline{N}NE$ ΤΕΠΕΥΟΥΩΩ ΠΕ ΣΩΟΥΖ ΕΖΟΥ $\overline{N}$   $\overline{N}ZE$ ΝΧΡΗΜΑ ΖΙ $\overline{X}M$   
ΠΚΑΖ  $\overline{M}N$  (15) ΝΕΤΩΛΗΛ ΕΤΡΕΠΝΟΥΤΕ ΟΥΩΝ ΕΠΖΗΤ  $\overline{N}O$ ΥΟΝ ΝΙΜ  
ΕΤΕΟΥ $\overline{N}T$ ΑΥ  $\overline{M}$ (20)ΜΑΥ  $\overline{N}T$ ΕΙ $\overline{Z}$ ΕΛΠΙΣ ΕΤΡΕΥΩΩΠΕ  $\overline{N}PE$  $\overline{T}$  ΛΥΩ  $\overline{N}CE$ -  
ΣΩΤΕ  $\overline{N}TE$ Υ $\overline{T}C$ ΥΧΗ ΕΝ(25)ΖΟΣΟΝ ΕΟΥ $\overline{N}T$ ΑΥ  $\overline{M}MA$ Υ  $\overline{M}Π$ ΒΙΟΣ  $\overline{M}Π$ ΙΚΟΣΜΟΣ ·  
ΥΧΗΖ ΓΑΡ ΧΕ ΠΩΤΕ  $\overline{N}TE$ Υ $\overline{T}C$ ΥΧΗ (30)  $\overline{M}P$ ΩΜΕ ΠΕ ΤΕΦ  $\overline{M}N\overline{T}P\overline{M}MA$  $\overline{O}$ ,  
ΑΛΛΑ ΤΕΤΟΥΣΩΟΥΖ  $\overline{M}MO$ Σ ΕΖΟΥ $\overline{N}$   $\overline{Z}N$  ΟΥ(35)ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΛΥΩ ΤΕΤΟΥ-  
ΣΩΟΥΖ  $\overline{M}MO$ Σ ΛΗ ΕΖΟΥ $\overline{N}$   $\overline{Z}N$  ΟΥΑΝΟΜΙΑ, ΝΕ(40)ΤΕΟΥ $\overline{N}T$ ΑΥ  $\overline{M}MA$ Υ  
 $\overline{N}TE$ ΖΟΥΣΙΑ ΕΡ $\overline{Z}A$ Π ΛΥΩ Ο $\overline{N}$  ΕΟΥ $\overline{N}T$ ΑΥ Ε $\overline{T}$   $\overline{M}Π$ ΖΗΚΕ. (45) Π $\overline{O}$ Ρ $\overline{N}$   $\overline{N}A$ ΓΛ-  
ΟΟΝ ΠΕ ΖΑΡΕΖ ΕΠΖΛΗ ΛΥΩ ΠΕΤΚΟΣΜΕΙ  $\overline{M}MO$ Υ ΠΕ ΠΝΑ, (50) ΠΙΣΝΑΥ

ΓΑΡ ἦ̄ζωβ ἦ̄κεφάλλιον λ̄γω ἡ̄αναγκαιον σεῶ ἦ̄κλωμ ε(55)χ̄ν̄ η̄εγερ̄ηγ, π̄να λ̄γω π̄ζαπ. Π̄ετ̄ζαρε̄ς με̄ν ε̄π̄ζαπ, ε̄ν̄ῆ̄να...

снг = 4

...ΛΕ ΑΝ ΕΟῩἦ̄ταῖ, ἦ̄ ἦ̄τοϋ ε̄η̄να ε̄ν̄ῆ̄ζαρε̄ς αν ε̄π̄ζαῖ (5) ΕΟῩἦ̄ταῖ ἡ̄μαγ ἦ̄τε̄ξοϋ̄σια, ε̄ϋο ἦ̄οε ἦ̄οϋδ̄ανᾱς ε̄ρε̄τε̄ε̄σῑχ (10) με̄ν ἡ̄μοϋ, αλλα ἡ̄σσοϋ̄των αν, λ̄σ̄ρ̄ωβ, ε̄τε̄παῖ̄πε χ̄ε οϋ̄ἦ̄ νοϋβ, (15) οϋ̄ἦ̄ ζατ, οϋ̄ἦ̄ ζομ̄τ, οϋ̄ἦ̄ ε̄ξοϋ̄σια, αλλα ἡ̄ν̄ η̄α ἡ̄ζη̄τ̄ϋ. λ̄σ̄ρ̄ωβ (20) ΓΑΡ ἡ̄σῑτε̄ε̄σομ ε̄να λ̄γω ε̄ρ̄π̄ζαῖ. ἦ̄οε ΔΕ ἡ̄οϋδ̄αλε ε̄τε̄ε̄οϋ̄ε̄ρη(25)τε̄ σ̄ἦ̄τε, ε̄ρε̄νε̄ε̄οϋ̄ε̄ρη̄τε με̄ν ἡ̄μοϋ ε̄ν̄ῆ̄ε̄ψ̄μοοϋ̄ε ΔΕ αν, τ̄αῖ̄(30)τε̄ε̄ε ἡ̄νε̄ε̄τ̄ε̄οϋ̄ἦ̄ταῖ ε̄†, λ̄γω ε̄οϋ̄ἦ̄ταῖ τε̄ξοϋ̄σια ε̄ρ̄π̄ζαῖ, ἡ̄σ̄ε̄η̄α (35) αν, οϋ̄λε ἡ̄σ̄ε̄ε̄ῑρε αν ἡ̄π̄ζαπ. Ν̄ιμ με̄ν π̄ε̄τε̄η̄ῆ̄με̄ς αν ἡ̄μ̄ἡ̄τ̄ω̄ᾱτ̄ε̄ ἡ̄(40)πε̄μ̄τ̄ῶ ε̄βολ ἡ̄π̄νοϋ̄τε; αν̄ρ̄νοβε ΓΑΡ τ̄η̄ρ̄ἦ̄, λ̄γω τ̄ἦ̄ψ̄ᾱᾱτ̄ ἡ̄π̄ε̄οϋ̄ (45) ἡ̄π̄νοϋ̄τε. Αλλα και μᾱρ̄ἡ̄σᾱζων ε̄βολ ἡ̄ἡ̄ῑνο̄ς ἡ̄ἡ̄νοβε, χ̄ε̄κ̄ᾱς και ἡ̄(50)τ̄ἦ̄†̄ζη̄γ̄ ε̄π̄κε̄κοϋ̄ῖ ἡ̄ᾱγᾱθ̄ον ε̄τ̄ἡ̄η̄ᾱψ̄ῶ̄μ̄σομ ἡ̄ᾱᾱϋ. Ε̄ρ̄ω̄αν τε̄γ̄ρα(55)φ̄η̄ χ̄οο̄ς χ̄ε̄ ζᾱρε̄ς ε̄π̄να ἡ̄ν̄ π̄ζαῖ, ζο̄ταν ἡ̄ψ̄ᾱη̄κα π̄πε...

снл = 5

...ΘΟΟΥ ἡ̄σ̄ων ε̄ρε̄παῖ ἡ̄ᾱψ̄ω̄πε ἡ̄αν. ἡ̄μο̄ν ψ̄ᾱρε̄π̄νοβε (5) τᾱκῶ ἡ̄π̄πε̄τ̄η̄ανοϋ̄ϋ ἡ̄π̄ρ̄ω̄με ἡ̄ἡ̄μᾱϋ, ἡ̄οε ἡ̄οϋ̄ζο̄λε̄ ζ̄ἦ̄ οϋ̄ζο̄ε̄ῑτε (10) λ̄γω οϋ̄ϋἡ̄τ̄ ζ̄ἦ̄ οϋ̄ψ̄ε. Ν̄ε̄τ̄δο̄κῑμᾱζε ΓΑΡ ἡ̄ποϋ̄ω̄ψ̄ ἡ̄π̄νοϋ̄τε, σ̄ε(15)νο̄εῖ χ̄ε̄ ε̄ψ̄ᾱν̄τ̄ἡ̄κᾱκε̄πε̄τ̄η̄ανοϋ̄ϋ ἡ̄ποϋ̄ᾱᾱϋ, ε̄ϋ̄κ̄ω ΔΕ ἡ̄σ̄ω̄οϋ ἡ̄π̄να (20) ἡ̄ν̄ π̄ζαπ, σ̄ε̄ψ̄ᾱᾱτ̄ ἡ̄π̄τ̄η̄ρ̄ῆ̄. Ε̄ρ̄ω̄αν οϋ̄λ̄ ΔΕ χ̄οο̄ς χ̄ε̄ †̄με̄ ἡ̄π̄χ̄ο̄ε̄ῑς π̄νοϋ̄(25)τε̄ ζ̄ἡ̄ πε̄ϋ ζ̄η̄τ̄ τ̄η̄ρ̄ῆ̄, ἡ̄ν̄ τε̄ϋ ψ̄γ̄χη̄ τ̄η̄ρ̄ῆ̄. ἡ̄ν̄ τε̄ϋ ῶ̄μ̄ τ̄η̄ρ̄ῆ̄, ἡ̄ν̄ πε̄ϋ (30) με̄εϋ̄ε̄ τ̄η̄ροϋ, ἡ̄ἡ̄ῆ̄με̄ρε̄ πε̄τ̄ζῑτοϋ̄ω̄ῶ ἡ̄τε̄ε̄ϋε, ἡ̄σ̄ε̄η̄ᾱἡ̄ζοϋ̄τ̄ῆ̄ αν, (35) λ̄γω και ε̄αϋ̄ταν̄ζοϋ̄τ̄ῆ̄ ζῑτ̄ἦ̄ ζ̄ε̄η̄ ρ̄ω̄με, ἡ̄ῆ̄ἡ̄ζο̄τ̄ αν ε̄νε̄ς ἡ̄ἡ̄ᾱζ̄ρ̄ἦ̄ (40) τε̄ν̄το̄λη̄ λ̄γω π̄χ̄ο̄ε̄ῑς ε̄τ̄ζων ἡ̄μο̄ς, π̄να ΓΑΡ ἡ̄ν̄ π̄ζαπ ε̄ϋ̄χῑ ε(45)ζοϋ̄ἦ̄ ε̄πε̄τ̄ζῑτοϋ̄ων, λ̄γω πε̄τ̄ζᾱρε̄ς ε̄ροοϋ, οϋ̄ἦ̄ῶ̄μ̄ ἡ̄μο̄ν ε̄χ̄οο̄ς (50) χ̄ε̄ ϋ̄με̄ ἡ̄πε̄τ̄ζῑτοϋ̄ω̄ῶ λ̄γω οϋ̄ἦ̄ῶ̄μ̄ ε̄ταν̄ζε̄τ̄ τε̄ϋ ᾱγᾱπ̄η̄ ε̄ζοϋ̄ἦ̄ ε̄π̄νοϋ̄(55)τε̄. Ε̄ρ̄ω̄αν π̄ρ̄ω̄με ϋ̄ῑ προϋ̄ψ̄ ἡ̄π̄να ἡ̄ν̄ π̄ζαῖ ἡ̄ῆ̄ε̄ῑρε...

снє = 6

...ἡ̄π̄πε̄ϋ πε̄τ̄η̄ανοϋ̄ϋ, ϋ̄ω̄η̄ῆ̄' ε̄ϋ̄ψ̄ᾱνο̄β̄ω̄ϋ ΔΕ ε̄π̄να ἡ̄ν̄ (5)π̄ζαπ ε̄οϋ̄ἦ̄ῶ̄μ̄ ἡ̄μοϋ ε̄ᾱᾱϋ, οϋ̄μ̄ο̄νο̄η̄ χ̄ε̄ ἡ̄ῆ̄ω̄η̄η̄ αν, αλλα ἡ̄νε̄ε̄ϋ̄(10)βο̄λ ε̄πᾱρῑκε̄ ἡ̄νε̄ε̄γ̄ρᾱφ̄η̄. Μᾱρ̄ε̄ϋ̄σ̄ω̄τ̄ἡ̄ ε̄πε̄προ̄φη̄τ̄η̄ς ε̄ϋ̄χ̄ῶ̄ (15)ἡ̄ἡ̄αῖ̄ ε̄τ̄β̄η̄-

ἦτ' ἄν, ἀλλὰ ἐτβηῆτ' ἔν, ἕ εἰναλαζερατ ζιθνηῆπχοῖς (20) ζῆ οὔ; ἦ  
 ἦταψωῆ εροῖ ῆππουτε ἐτχοσε, ἠ εἰναψταζοχ ζῆ (25) ζεν βλια  
 ἠ ζῆ ζεν μασε ῆογρομπε. Ἐνεπχοεῖς παψοῆτ' εροχ ζῆ (30) ζεν ψο  
 ῆ οειλε ἦ ζῆ ζεν τβα ῆ ζειβ εὔκιψοῦ, ἠεῖνα† πε ῆνα(35)ῆῆτ-  
 ψῆπ ῆμῖσε ζα ταῆῆτ'ψαχτε, πκαρπος ῆζητ ζα πνοβε ῆταψγ-  
 (40)χη. Ἀγταμοκ, πρῶμε, ἕ οὔ πετῆανοῦχ ἄψ ἕ οὔ πετῆ-  
 ρεπχοεῖς (45) ψῖνε ῆσῶχ ῆτοοτ'κ ῆσατρεκειρε ῆπζαπ ῆῆ τδικαιο  
 σῦνη (50) ἄψ ῆτμερε πνα · κναῦ ἕ εψψε ῆογῆρ ε μερε φαπ  
 ἄψ πνα · ἕ(55)κας ερεπενκεπετῆανοῦχ ψοπε εψψῆπ ῆναζῆρῆ  
 πποῦ. . .

снτ = 7

. . . τε. Καν ἀπεπροφῆτης ρῶ σεκ πῶβε χῶχ ῆπῖμα (5) ἄψ ἄχει  
 εζοῦη οὔτων · ἦ ἄχταζῆ ῆῆμαν, ζῶς εψχε ῆτοχ πε ἄνον (10) ζῆ  
 πετῆειρε ῆμοχ· εχοῦψ ετρεπεναγαθον ψοπε εχῶρχ ἄψ  
 (15) εχχηκ εβολ εχῆραλαχ ῆπεχῶ· ἄψ ἐπιῆνα ῆοῦωτ ῆψανζητηχ  
 (20) ἄψ οη ῆρεψωψωτ εβολ, πετψαχε ζῆ ἠε προφῆτης τηροῦ  
 ἄψ (25) ζῆ νετοῦαλαβ τηροῦ, σοῆ ψαῦσεκ ἠεν νοβε εχῶοῦ ζῶς  
 ενοῦοῦ (30) ἠε, σοπ ετβε τεν ῆῆτατ'σῶτ'ῆ ψαῦψωψωτ εβολ  
 εὔκῶ ῆπεν(35)σνοχ εζραῖ εχων. †ζητηῆ ῆτῶτ'ῆ ε νεγραφη  
 ἄψ τῆῆλαεῖμε ε (40) πετῆχῶ ῆμοχ. Σοπ ἕ ἠεν ἄνομια γαρ  
 ῆζητ'ῆ ἄψ ἀνει(45)με ε ἠεν νοβε, ἀῆψαχτε, ἀῆχῖβολ, ἀῆλῶ  
 ενοῦηε ζιπα(50)ζοῦ ῆπεννοῦτε, ἀῆχῶ ῆζενχῖνοῆς ἄψ ἀῆρατ-  
 σῶτ'ῆ, ἄψ (55)οη ἕ ἀπλανη, ἀψωπεῆοε ῆῆιακαθαρτος τη. . .

снз = 8

. . . ρῆ. Ναῖ ῆῆ ἠικοοῦε, εὔχῶ ῆμοοῦ ἐτβηῆτ' (5) ἄψ ἐτβηῆ-  
 τοῦ ἄη, ζεν ἄτνοβε γαρ ἠε ἄψ ῆποῦσαζῶοῦ εβολ (10) ῆπποῦτε  
 ενεε, εἄνον ῆτοχ ἠε ῆρεχχῖνοῆς, ῆρεχχῖβολ ἄψ (15) ῆρεχῆνοβε  
 ῆπποηρος, εῆκῶτε ῆσα πεθοοῦ ε εῖρε χῖη τεῆῆῆτ'(20)κοῦῖ,  
 ἄψ ἐτι οη τενοῦ ῆῆῆπῶλῶ εβολ ῆζητοῦ, ψαντενεῖ(25)ψαχε  
 ἀπειλεῖ ερον ἕ νετῆῆνοβε ἄζερατοῦ ῆτετ'ῆ ἠητε ῆῆπποῦ(30)τε  
 ἄψ ἕ ετβε νετῆῆνοβε ἄκῶτε ῆπεχζο εβολ ῆῆωτ'ῆ ετ'ῆ(35)ῆα  
 ἠητ'ῆ ἄψ ἕ νετῆῆεῖχ γαρ τοῆῆ ῆσνοχ, νετῆῆτηῆβε ζῆ ζεν  
 (40)νοβε. Ναῖ ῆῆ ζεν κοοῦε, εὔχῶ ῆμοοῦ εὔκῶ ῆπενσνοχ ἄψ  
 πεη(45)κῖμα εζραῖ εχων, εὔκῶ ἠαν ῆτμε ῆοε ῆζεν ψῆῆῆ ἕ  
 ῆῆαχο(50)οε ἕ ζεν χ·ἕ, οὔκετι γαρ ετρεῦχοοε ἕ ἄνον ἄψ  
 ζεν ρῶμε ῆ(55)ἄτ'σῶτ'ῆ ἄνον οῦα. Ζεν μακαριος ἠε νετερε. . .

Bulletin, t. LV.

12

снн = 9

...νιψαχε παχωκ εβολ εχωου χε νετ̄νωληλ αγω νετ̄νμ̄π̄τ̄  
 (5)να λυβωκ εγραϊ ε ουρημεεγε нηтн̄ м̄пемт̄ō εβολ м̄ппоуτ̄ε.  
 Зента(10)λαпωρος νε νετερενιψαχε παχωκ εβολ εχωου εтве  
 неγ м̄н̄т̄асε(15)внс̄ н̄θ̄ε н̄тап.χοεис̄ χοос̄ εтве н̄ρωме̄ н̄со.δομα  
 χε παψκακ н̄со(20)дома м̄н̄ гоморра̄ λχει εγραϊ ψαροϊ, εтве  
 нетере̄н̄ρωме̄ δε ρ̄(25)зωв̄ наγ н̄χιν.χη χε εис̄ п̄βεке̄ н̄неργαтнс̄  
 н̄таγ̄ōз̄с̄ н̄нет̄н̄с̄ωψ̄ε, пен̄(30)т̄ат̄εт̄н̄з̄оуρ̄ωοῡ м̄моӯ ρ̄χῑ ψκακ  
 εβολ αγω н̄αψκακ н̄нентаγ̄ō(35)з̄с̄ λυβωκ εзоун̄ ε м̄μααχε̄  
 м̄п.χοεис̄ саваω. εтве нет̄чӣ δε н̄не(40)т̄еноӯоӯ л̄нне̄ χε  
 л̄наϊβωк̄ εзоун̄ ε м̄μααχε̄ м̄п.χοεис̄ сава(45)ωθ̄ αγω χε не̄ ет̄ет̄ (sic)  
 наоӯωз̄ маγ̄ат̄т̄н̄γ̄т̄н̄ з̄ιχ̄м̄ п̄каз̄: н̄ м̄н̄ (50) се̄ ρ̄ωме̄ наρ̄з̄ωв̄ ε  
 еϊōз̄ε, еϊм̄т̄ӣ ε ρ̄εγт̄ωρ̄п̄. ερωαν̄ неγραφн̄ (55) χοос̄ χε л̄п.χιν-  
 боис̄ μεз̄п̄каз̄ т̄н̄р̄ч̄ αγω χε λ̄чаψ̄αϊ̄ з̄ιχ̄м̄...

сно = 10

...п̄каз̄, н̄таγ̄т̄оӯō̄ л̄н̄ εγραϊ̄ з̄м̄ п̄каз̄, л̄λλᾱ л̄нон̄ пе̄ н̄(5)т̄ан̄маз̄ч̄  
 н̄χιν̄боис̄ з̄ӣ т̄ωρ̄п̄ з̄ӣ χ̄ωз̄м̄ з̄ӣ с̄ноӯ з̄ӣ пон̄н̄роп̄ (10) н̄иμ, н̄θ̄ε̄ ет̄-  
 сн̄з̄, н̄саβн̄а̄ γαρ χε н̄тет̄н̄ з̄ен̄саβ̄еεγ̄ αγω χε тага(15)п̄н̄ ψас̄чӣ  
 з̄а̄ з̄ωв̄ н̄иμ м̄н̄ ψαχε̄ н̄иμ̄ εтереπεψ̄ω̄ρ̄ πα.χοοӯ н̄неγ(20)ωβ̄εερε̄  
 наме̄ з̄м̄ п̄χ̄с̄, εμмон̄ с̄наψ̄ωπε̄ н̄тет̄н̄м̄εс̄т̄ωϊ̄ еϊχ̄ō(25)н̄наϊ̄.  
 και γαρ н̄τεριχ̄εт̄ме̄ н̄оӯψ̄ω̄ρ̄ ελχεῑ ψαρον̄ εчн̄п̄ ε нет̄н̄ (30) χωρα,  
 ελ̄ιψαχε̄ н̄μ̄μαγ̄ каτ̄а̄ πεт̄εωψ̄ε, еϊχ̄ō̄ наγ̄ н̄наϊ̄ м̄н̄ νικ̄ооӯε,  
 (35) οӯ мон̄он̄ χε̄ л̄п̄ψαχε̄ ψωπε̄ εγ̄з̄ор̄ω̄ наγ̄ αγω̄ ε̄н̄ч̄оӯλ̄ω̄ч̄̄ л̄н̄,  
 л̄λ(40)λ̄ λ̄ч̄ρ̄п̄κεс̄м̄ме̄ εροϊ̄ м̄п̄з̄н̄г̄εμ̄ωн̄, και γαρ̄ м̄п̄ι.χ̄ε̄λ̄λαγ̄ м̄п̄β̄λ̄  
 м̄п̄εт̄(45)сн̄з̄ з̄н̄ τεγραφн̄, м̄αλλον̄ δε̄ з̄н̄ неψ̄αλμοс̄ χε̄ п̄λн̄н̄  
 н̄ωн̄ре̄ н̄н̄ρω(50)ме̄ ψоӯεит̄ з̄ен̄ноӯ.χ̄ не̄ н̄ωн̄ре̄ н̄н̄ρωме̄ з̄н̄  
 з̄ен̄наз̄β̄εч̄ н̄.χ̄ин̄со(55)н̄с̄. н̄т̄ооӯ εγ̄з̄ӣ неγ̄εр̄н̄γ̄ εβολ̄ з̄н̄ т̄м̄н̄т̄ε̄п̄ρᾱ  
 м̄п̄р̄...

сз = 11

...наз̄те̄ ε̄ χ̄ин̄боис̄, м̄п̄рказ̄т̄н̄т̄н̄ ε̄ т̄ωρ̄п̄. ογ̄μ̄н̄т̄(5)ρ̄μ̄μαō̄,  
 εс̄ψ̄ан̄εӣ, м̄п̄рказ̄т̄н̄т̄н̄ ερ̄ос̄, χ̄εкас̄ δε̄ н̄не̄λ̄λαγ̄ з̄ωп̄̄ ερω(10)т̄н̄.  
 †на̄та̄μ̄ω̄т̄н̄̄ ε̄νε̄нта̄ч̄.χ̄ῑβο̄л̄ ε̄ρον̄ н̄з̄н̄т̄оӯ αγω̄ н̄та̄т̄саβ̄ω̄т̄н̄̄  
 (15) ε̄νε̄нта̄н̄с̄з̄αϊ̄с̄оӯ̄ наγ̄.

## TRADUCTION

(C<sup>1</sup>N [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse. . .*

(C<sup>1</sup>N<sup>A</sup> [p. 251] = Ch. p. 85).

(1) . . . *la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or. . .*

(C<sup>1</sup>N<sup>B</sup> [p. 252] = Ch. p. 86).

(1) . . . *et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais. . .*

(C<sup>NR</sup> [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièces de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Écriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal . . .

(C<sup>NA</sup> [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit . . .

(C<sup>NE</sup> [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Écritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

*des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...*

(C<sup>N</sup>7 [p. 256] = Ch. p. 90).

*(1) . . . Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs. . .*

(C<sup>N</sup>Z [p. 257] = Ch. p. 91).

*(1) . . . Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux. . .*

( $\overline{c\bar{n}h}$  [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10) heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre » ? et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . .

( $\overline{c\bar{n}\theta}$  [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.

( $\overline{c\bar{z}}$  [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

## COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom  $\text{CINOYΘIOC}$ . La racine égyptienne (cf. Boh.  $\text{ϠENOY}+$  ; Sah.  $\text{ϠENOYTE}$  grecisé à partir du boh. en  $\text{CINOYΘIOC}$ ) est  $\text{𓆎𓆏𓆐𓆑}$  *srì ntr* « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}$  (p. 250) = CHASSINAT, p. 84 (1)

35.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$  « devant » et non « à » (cf. AMÉLINEAU, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36.  $\overline{\text{P}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$ . Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41.  $\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$  = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43.  $\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$  = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$  (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3.  $\overline{\text{P}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$  = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (TIL, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute.

La traduction « droiture » qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf.  $\overline{\text{C}\overline{\text{N}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}}$  [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. « par là » =  $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}\overline{\text{H}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}}}$  qui renvoie à  $\text{O}\overline{\text{Y}} \text{A}\overline{\text{P}\overline{\text{X}\overline{\text{H}}}$ .

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 sq. Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

$\overline{\text{C}\overline{\text{N}\overline{\text{B}}}$  (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat :  $\overline{\text{T}\overline{\text{O}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}}$ , et non  $\overline{\text{T}\overline{\text{O}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}}$ .

7.  $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$  m. à m. « jugement, sentence » — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article  $\overline{\text{H}}$ , qui correspond à un des sens du mot « justice ».

11.  $\overline{\text{N}\overline{\text{E}\overline{\text{Y}} \text{O}\overline{\text{Y}\overline{\text{O}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}}}$ , comme souvent, est à préciser ; ici « ambition ».

20. « un tel espoir », à savoir de « rassembler des biens terrestres » (l. 12).

24.  $\overline{\text{E}\overline{\text{N}\overline{\text{Z}\overline{\text{O}\overline{\text{C}\overline{\text{O}\overline{\text{H}}}}$  pour  $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}\overline{\text{O}\overline{\text{C}\overline{\text{O}\overline{\text{H}}}}$ .

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27.

Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point  $\overline{\text{N}\overline{\text{T}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$ , mais  $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$ .

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point  $\overline{\text{A}\overline{\text{G}\overline{\text{A}\overline{\text{O}\overline{\text{O}\overline{\text{N}}}}$ , mais  $\overline{\text{A}\overline{\text{G}\overline{\text{A}\overline{\text{O}\overline{\text{O}\overline{\text{N}}}}$ .

42-47. Il est évident que dans le second cas,  $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$  est à traduire par « justice », au sens de vertu morale, car l'expression « garder le jugement, garder la sentence de jugement » est un non-sens. En revanche dans le premier cas,  $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$  est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par « jugement juste », donc « justice », car  $\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}$  ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec  $\overline{\text{N}\overline{\text{A}}}$ , ou  $\overline{\text{H}}$ , c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

$\overline{\text{C}\overline{\text{N}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}}$  (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas  $\overline{\text{E}\overline{\text{N}} \dots \overline{\text{A}\overline{\text{N}}}$ , mais  $\overline{\text{E}} \text{ circ. } + \overline{\text{N}} \dots \overline{\text{H}} \overline{\text{A}\overline{\text{N}}}$ , cf. *ibid.*,  $\overline{\text{E}\overline{\text{C}\overline{\text{H}\overline{\text{N}\overline{\text{A}}}}$ , ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui ».

16.  $\Sigma\text{OM}\tau$  = monnaie de bronze.

20.  $\tau . . . \sigma\text{OM } \epsilon$  = m. à m. « capacité *pour* . . . ».

22.  $\pi\alpha\pi$  cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27.  $\epsilon\text{N}$  pour  $\bar{n}$ .

46.  $\kappa\lambda\text{N}$  au sens de  $\kappa\lambda\text{I}$ . Cf. LIDDEL and SCOTT, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51.  $\text{NAG}\lambda\text{OON}$  *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à  $\text{C}\bar{\text{N}}\eta$  (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52.  $\epsilon\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\eta\text{N}\alpha\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \sigma\text{OM } \bar{\text{n}}\lambda\eta$  cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7  $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\alpha\omega\sigma\text{-M}\sigma\text{OM } \epsilon\lambda\eta$ .

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute  $\lambda\text{P}\eta\text{Z } \lambda\text{P}\eta\lambda\epsilon \bar{\text{M}}\bar{\text{I}} \Phi\epsilon\text{P}$  et reproduit d'ailleurs la LXX : *ἔλεον καὶ κρίμα Φυλάττου* (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57.  $\Sigma\text{OTAN } \bar{\text{n}}\omega\lambda\text{NK}\lambda$  m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ».  $\bar{\text{n}}\omega\lambda\text{NK}\lambda$  pour  $\epsilon\text{N}\omega\lambda\text{NK}\lambda$ .

$\text{C}\bar{\text{N}}\lambda$  (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2.  $\pi\lambda\bar{\text{i}}$  = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19.  $\Sigma\text{O}\lambda\epsilon$  seul exemple sahidique, ailleurs  $\Sigma\text{O}\lambda\epsilon$  (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12.  $\lambda\text{OKIMAZE}$  sans doute dans le sens du latin « experiri ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\lambda\lambda\eta$  et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\lambda\lambda\eta$  une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par  $\epsilon\gamma\kappa\omega \lambda\epsilon \bar{\text{n}}\omega\omega\upsilon\gamma$  et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Évangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « ... pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 sq. Cf. Mt. 22, 37.

31.  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39.  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}$  est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

$\bar{c}\bar{n}\bar{c}$  (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3.  $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}\bar{\chi}$ . AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a  $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}$  d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut  $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}\bar{\chi}$  réflexif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, b-c).

4.  $\bar{m}\bar{\eta}$  manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v<sup>e</sup> siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par  $\bar{\eta}$  dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλιῶσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμᾶρρων πιόνων.*

Akhm. :  $\bar{n}\bar{c}$   $\bar{\pi}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{i}\bar{z}$   $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\chi}$   $\bar{z}\bar{\eta}$   $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{o}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$   $\bar{h}$   $\bar{z}\bar{\eta}$   $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{\tau}\bar{r}\bar{\alpha}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{c}\bar{c}$   $\bar{\eta}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\pi}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{\eta}\bar{i}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$ .

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par  $\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$  (agneaux) et *χειμᾶρρων πιόνων* (torrents d'huile) par  $\bar{v}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\pi}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{\eta}\bar{i}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$  (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX ( $\bar{o}\bar{c}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{c}$ ) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux ( $\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$ ) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἀρνων*.

20. ΕΡΟΪ = «pour moi» (copticisme).

30. ΟΕΙΧΕ, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a ΟΛΕΙΕ, ΟΙΛΕΙΕ en Sah. et ΟΙΛΙ, ΟΙΛΙ en Boh.

38. ΖΗΤ de ΖΗ, «ventre, sein» à la forme pronominale ΖΗΤ + le pronom suffixe de la 1<sup>re</sup> p. Τ, qui se contracte avec le Τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger ⟨ΠΕ⟩ ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ΑΥΤΑΜΑΚ ΠΡΩΜΕ ΔΕ Ο ΠΕ ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗ, mais ΔΙΚΑΙΩ-  
ΣΥΝΗ.

Ϟ̅Ν̅Ζ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. ΚΑΝ cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. Μ. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec ΜΜΟÇ le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (Ε)ϞΟΥΩ le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. Ε est en parallèle avec Ν, tous deux reliant un nom à Ϟ̅ΑΝΑϞ!

53. ΦΑΠ pour ΠΖΑΠ — ailleurs ΠΖΑΠ.

55. ΧΕ reprend probablement celui de la ligne 42.

Ϟ̅Ν̅Ζ (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. Ε ΑΝΟΝ ΝΤΟÇ ΝΕ m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (Ν)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non ΤΗ̅Ν̅ΒΕ, mais ΤΗ̅Ν̅ΒΕ.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris ΟΥΛ «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour ΟΥΛ «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles ΖΕΝ à ΟΥΛ, au lieu de le rattacher à ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

Ϟ̅Ν̅Η (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 *κραυγή Σοδομων και Γομορρας πεπλήθουνται*. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). ΠΑΩΚΑΚ  
Ϟ̅ΣΟΛΟΜΑ Μ̅Ν̅ ΓΟΜΟΡΡΑ ΛϞΕΪ ΕΖΡΑΪ ΨΑΡΟΪ.

26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ᾧτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα.*

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. ΤΕΤΝΑ. Il n'y a même pas ΤΕΤΝΑ.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

ϸ̄ΝΘ (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 sq. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. *ἄΝΤΕΤ̄Ν ΖΕΝ ΣΑΚΕΕΥ.* Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait *ἄΝΤΩΤ̄Ν*.

38. ΕΝ (pour Ν) qui annonce ΛΝ négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. ΜΑΛΛΟΝ «ou plutôt». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

*ΠΛΗΝ ἄΩΗΡΕ ἄΝΡΩΜΕ ΦΟΥΕΙΤ · ἄΝΗΟΥΧ ΝΕ ἄΩΗΡΕ ἄΝΡΩΜΕ ἄΝ  
ἄΝΗΛΣΒ ἄΝΧΙΝΩΝΣ · ΝΤΟΥΟΥ ΕΥΖΙ ΝΕΥΕΡΗΥ ΕΒΟΛ ἄΝ ΤΜ̄ΝΤΕΠΡΑ · ἄΝΠ̄ΚΑΣ-  
ΤΗΤ̄Ν ΟΥΜ̄ΝΤΡ̄ΜΜΑΟ ΕΣΦΑΝΕΙ ἄΝΠ̄ΚΑΣΤΗΤ̄Ν ΕΡΟΣ ... (la suite manque).*

Cf. LXX :

*πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,  
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι  
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν  
καὶ ἐπὶ ἄρπυγμα μὴ ἐπιποθεῖτε  
πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προσλίθησθε καρδίαν.*

58. M. à m. «en vain, vainement» — voir ΜΑΤΛΙΩΣ.

ϸ̄ξ (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. ΖΩΠΕΡΩΤ̄Ν ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi  $\lambda\lambda\epsilon$  et  $\circ$ , sont respectivement placés dans  $\lambda$  et  $\circ$ , au lieu de suivre  $\epsilon\text{r}\epsilon$ . On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition  $\text{n}$ . La notation systématique de toutes les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

$\lambda$

$\lambda$  (pft) : 1, 42 ; 2, 8, 31 ( $\epsilon\text{-}\kappa\text{-}$ ) ; 4, 12 ( $\text{-}\text{c-}$ ), 19 ( $\text{-}\text{c-}$ ), 42 ( $\text{-}\text{n-}$ ) ; 6, 40 ( $\text{-}\gamma\text{-}$ ) ; 7, 1 (+nom), 5 ( $\text{z}\alpha$ ), 6 ( $\text{z}\alpha$ ), 44 ( $\text{z}\text{n}$ ), 46 ( $\text{z}\text{n}$ ), 47 ( $\text{z}\text{n}$ ), 48 ( $\text{z}\text{n}$ ), 51 ( $\text{z}\text{n}$ ), 53 ( $\text{z}\text{n}$ ), 55 ( $\text{z}\text{n}$ ), 56 ( $\text{z}\text{n}$ ) ; 8, 32 ( $\text{z}\alpha$ ) ; 9, 5 ( $\text{z}\gamma$ ), 21 ( $\text{z}\alpha$ ), 35 ( $\text{z}\gamma$ ), 41 (+pronom), 55 (+n.), 58 ( $\text{z}\alpha$ ) ; 10, 28 ( $\epsilon\text{-}\alpha\text{-}$ ), 30 ( $\epsilon\text{-}\text{i-}$ ), 36 (+n.), 40 ( $\text{z}\alpha$ ).

$\lambda\lambda\epsilon$  ( $\epsilon\text{r}\epsilon$ ) : 2, 34 ; 4, 53 ; 5, 18 ; 6, 6.

$\lambda\text{n}$  (nég.) : 2, 11 ; 3, 5, 37 ; 4, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38 ; 5, 34, 38 ; 6, 8, 16 ; 8, 6 ; 9, 40 ; 10, 2, 39.

$\lambda\text{n}\epsilon$  (plaire) : 7, 16 ( $\text{z}\lambda\alpha$ ).

$\lambda\text{NON}$  : 3, 4 ; 7, 9 ; 8, 11, 53, 55 ; 10, 4.

$\lambda\text{PIKE}$  : 6, 10.

$\lambda\text{TNOBE}$  : 8, 7.

$\lambda\text{T}\omega\text{T}\text{M}$  : 7, 53 ; 8, 55.

$\lambda\gamma\omega$  : 2, 6, 30, 57 ; 3, 22 (+conj.), 36, 43, 47, 52, 56 ; 4, 21, 33, 43 ; 5, 10, 34, 41, 47, 51 ; 6, 43, 50, 54 ; 7, 5, 14, 17, 20, 24, 38, 44, 53, 54 ; 8, 5, 8, 14, 20, 30, 35, 44, 53 ; 9, 4, 33, 45, 57 ; 10, 14, 38 ; 11, 13.

Bulletin, t. LV.

$\lambda\omega$  : 2, 50.  
 $\lambda\omega\lambda\text{i}$  : 9, 58.  
 $\lambda\omega\kappa\lambda\kappa$  : 9, 19, 33.  
 $\lambda\text{ZEPAT}$  : 6, 18 ; 8, 27 ( $\text{z}\omega\gamma$ ).  
 $\lambda\text{z}\omega$  : 2, 58.

$\delta$

$\delta\epsilon\kappa\epsilon$  : 9, 26.  
 $\delta\omega\lambda$  : 6, 10 (après  $\text{r-}$ ).  
 $\delta\omega\kappa$  : 9, 5, 35, 42.

$\Gamma$

$\text{-}\Gamma\text{-}$  ( $\text{=}\text{-}\kappa\text{-}$ ) : 6, 50 ; 8, 7, 52.

$\epsilon$

$\epsilon\text{-}$  (circ.) : 2, 4 ( $\text{-}\kappa\text{-}$ ), 7 ( $\text{-}\kappa\text{-}$ ), 31 ( $\text{-}\text{ak-}$ ) ; 3, 25, 43 ( $\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\gamma$ ), 58 (cf. 4, 3) ; 4, 1 ( $\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\alpha$ ), 3 ( $\text{-}\alpha\text{-}$ ), 3 ( $\text{-}\text{n}\alpha\text{-}$ ...  $\lambda\text{n}$ ), 5 ( $\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\alpha$ ), 24 (+nom), 27 ( $\text{-}\text{n}\alpha\text{-}$ ...  $\lambda\text{n}$ ), 30 ( $\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\gamma$ ), 33 ( $\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\gamma$ ) ; 5, 18, 35 ( $\text{-}\lambda\gamma\text{-}$  condition.) ; 6, 5 ( $\text{-}\omega\gamma\text{n}$ ), 10 (après

ρωλ), 14, 32, 57 (attribut); 7, 14 (attribut de ωωπε), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec Ν), 29, 34, 49 (après λο); 8, 11 (+ λνοη), 17 (-Ν-), 43, 46; 10, 28 (-λϕ-), 29 (-ϕ-), 30 (-λϕ-), 33 (-i-), 37 (attribut).  
 ε- (emph.) : 4, 7; 5, 44; 7, 11; 8, 2, 42; 10, 56.  
 ε- (relatif) : 2, 53.  
 ε- (interr.) : 9, 46.  
 ε (prép.) : 2, 4, 38 (+ inf.); 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ουνγαλ), 33 (+ inf. après εξογσια), 50, 55; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54; 6, 4, 6, 13, 53; 7, 37, 39 (après ειμε), 45 (id.); 8, 18 (+ inf.) 34 (final); 9, 6, 36, 43, 51; 10, 29; 11, 1 (après νλατε), 3, 11 (après τλμο), 15 (à propos de).  
 ε- (sous-ent.) : 5, 17, 31.  
 εβολ : 2, 32 (après χι + τιτν); 4, 40, 47; 7, 21, 33; 8, 9, 22, 33; 9, 8, 32; 10, 57.  
 εματε : 2, 9 (répété).  
 ενε (condit.) : 2, 55; 6, 27.  
 ελνογϕ : 2, 36.  
 ενεϕ : 5, 39; 8, 10.  
 επλογϕ : 2, 43.  
 ερε- (circ.) : 2, 26; 4, 9 (relatif); 25; 6, 55.  
 ερε- (emph.) : 5, 1.  
 εροϕ : 2, 25, 28; 5, 48; 6, 21, 29; 8, 26, 10, 41; 11, 7, 9 (ερωτν), 12.  
 ερηϕ : 3, 55; 10, 56.  
 ερωλν- : 4, 54; 5, 22, 55; 9, 53.  
 ετ- (rel.) : 2, 1, 46; 4, 52; 5, 42; 6, 22; 10, 10.  
 ετε- (rel.) : 2, 41; 3, 18.  
 ετρε : 4, 42; 2, 10, 44; 7, 30; 8, 30; 9, 13, 17, 23, 38.  
 ετηνнтϕ : 6, 15, 17; 8, 4, 5.  
 ετηνιηϕ : 4, 13.  
 εтере : 10, 17.  
 ετρε- : 2, 47 (+ nom); 3, 15 (+ nom), 21 (-ϕ); 7, 12 (après ογωφ); 8, 52.  
 εοοϕ : 2, 30 (+); 4, 44.  
 εφωϕ : 6, 52.

ερωλν- : 5, 15; 6, 3; 11, 5.  
 εφωϕ : 2, 17, 53; 7, 8.  
 εροϕν : 3, 12, 34, 38; 5, 44, 54; 7, 5; 9, 35, 42.  
 εραϊ : 7, 35 (après κω); 8, 45 (id.); 9, 5, 21; 10, 2.  
 εχν : 2, 22.  
 εχωϕ : 7, 4, 28, 35; 8, 45; 9, 2, 13.

ΕΙ

ει (pr. 1<sup>re</sup> pers. sg. circ.) : 10, 24.  
 ει (pr. 1<sup>re</sup> pr. sg. interr.) : 6, 18, 23.  
 ει (venir) : 4, 39 (πτερεϕ -... ωλ); 7, 5; 9, 21; 10, 28; 11, 6.  
 i (pr. p. suff. 1<sup>re</sup> p. sg.) : 4, 42; 2, 8; 6, 21 (εροϕ), 33 (νε-νλ); 9, 22 (ωλροϕ); 10, 24 (μεστωϕ), 26 (πτερεϕ), 30, 33, 41 (εροϕ), 43 (μπϕ).  
 ειε : 2, 26.  
 ειμε : 7, 39, 44.  
 ειρε : 2, 23 (après νετ-); 4, 36; 5, 58; 6, 47; 7, 10; 8, 18.  
 ειϕ : 9, 26.  
 ειωϕ : 9, 51.

Κ

κ : 2, 2 (après relatif), 11 (πταϕ), 14, 31 (ελϕ), 34 (suffixe après verbe), 38 (πμοϕ), 40 (suffixe après verbe), 46 (πτοοτϕ), 47 (τρεϕ), 51.  
 κλ : 4, 58; 5, 16; 11, 2, 6.  
 κε : 2, 45; 4, 50; 5, 16; 6, 56; 10, 40.  
 κω : 7, 34; 8, 44.  
 κω νσα : 5, 18.  
 κωτε : 8, 17 (νσα), 32.  
 κιωϕ : 6, 33.  
 κοοϕε : 8, 2, 41; 10, 34.  
 κοϕϊ : 4, 51.  
 κλϕ : 3, 14; 9, 49, 56; 10, 1, 3.

Λ

λο : 7, 48.  
 λλλϕ : 10, 43; 11, 9.

**M**

**μ** (pour **N** article) : 9, 36, 43.  
**μ** (pour **N** annexion au nom) : 2, 8, 20; 3, 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6, 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43; 10, 44.  
**μ** (pour **N**, appos.) : 2, 54.  
**μ** (pour **N** prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution); 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8, 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).  
**μ** (pour **N** annexion au verbe) : 2, 19, 23; 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32, 43.  
**μα** : 7, 4.  
**με** (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.  
**με** (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.  
**μμορ** : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49; 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (μμωτμ), 42; 9, 31.  
**μμον** (= car) : 5, 3; 10, 21 (εμμον).  
**μματα** : 2, 12.  
**μμαγ** : 3, 19, 26, 40; 4, 5.  
**μν** (il n'y a pas) : 4, 18.  
**μν** (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26, 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9, 20, 49; 10, 16, 34.  
**μνταςεβης** : 9, 14.  
**μντατςωτμ** : 7, 31.  
**μντγερα** : 10, 57.  
**μντκογi** : 8, 19.  
**μντνα** : 9, 4.  
**μντρμμο** : 3, 31; 11, 4.  
**μντρμ νζητ** : 1, 43.  
**μντωλνηζητ** : 2, 19.  
**μντωρπ** : 6, 35.  
**μντωλχτε** : 4, 39 (sans article); 6, 36.  
**μντρε** : 2, 54.  
**μπ** (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.  
**μπβλ** : 10, 44.  
**μπεμτo** : 4, 39; 9, 7.  
**μπρ** : 10, 58; 11, 2, 6.  
**μπωλ** : 2, 51.  
**μαρ** : 4, 46 (= **N**); 6, 12 (μαρεα).  
**μερε** (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53 (absolu).

**μασε** : 6, 26.  
**μικε** : 6, 35 (subst.).  
**μεστω** : 10, 24.  
**μητε** : 8, 29.  
**μτον** : (+) 2, 11.  
**μεεγε** : 5, 30.  
**μαγατ** : 9, 47.  
**μοοωε** : 4, 28.  
**μεε** : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (μαεε).  
**μααχε** : 9, 36, 43.

**N**

**N** (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).  
**N** (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.  
**N** (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10, 49, 52.  
**N** (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.  
**N** (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4, 13, 20 (après ουνταγ), 22, 23, 26 (après ουνταγ), 41 (après ουνταγ), 54; 4, 6 (après ουνταγ); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.  
**N** (conjonctif) : 2, 25 (-ce-), 30 (-c-); 3, 3 (-τμ-), 6, (-τμ-), 23 (-ce-); 4, 49 (-τμ-); 5, 58; 6, 20, 50 (-r-, après λγω); 10, 23 (-τμ-); 11, 14 (-τμ-).  
**N** (annonçant λN nég.) : 3, 58 (graphie εν-pourrait être aussi circonstanciel cf. 4, 3); 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38; 6, 8; 10, 38 (graphie εν).  
**N** (1<sup>re</sup> pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (ζητωωε), 49 (μμοε); 6, 17 (ετβηητ); 7, 6 (ογτωε), 7 (μμμαε), 10 (πετ), 36 (ελωε), 40 (πετ), 44 (νζητ), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (τηρ); 8, 4 (ετβηητ), 17, 22 (μπε), 26 (ερε), 45 (εχωε); 10, 5 (νταε), 28 (ωλρε); 11, 12 (ερε), 15 (νεηταε).  
**N** (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

10, 5 (avec, instrumental); 10, 19, 27, 33, 38; 11, 16.  
**ΠΑ-** (adj. poss.) : 6, 34.  
**ΠΑ** (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.); 5, 19, 43, 57; 6, 4, 51, 54; 8, 35.  
**-ΠΑ-** (futur) : 2, 14, 28; 3, 8; 4, 52; 5, 2, 34; 6, 18, 24, 28; 7, 39; 9, 1, 12, 46, 50; 10, 19, 22; 11, 10.  
**ΠΕΞ ΠΑ-** : 3, 1 (= α-); 6, 33.  
**ΠΕ** (art. pl.) : 6, 11; 7, 23, 38; 9, 54; 10, 47.  
**ΠΙ** (art. pl.) : 4, 48; 7, 57; 8, 2, 24 (νεῖ); 9, 1, 11, 10, 34.  
**ΠΕ** (+ rel.) : 2, 11.  
**ΠΕ** (copule) : 3, 6; 7, 30; 8, 8, 12, 58; 9, 10, 41; 10, 51.  
**ΠΕ** (interr.) : 9, 46.  
**ΠΑΙ** (dém.) : 2, 16; 6, 15; 8, 1, 40; 9, 41; 10, 25, 33.  
**ΠΑΥ** (voir) : 6, 51.  
**ΠΑΥ** (à eux) : 2, 12, 31; 9, 25.  
**ΠΕΥ-** : 3, 55; 9, 14; 10, 56.  
**ΠΟΥΡ** : 2, 58; 4, 14.  
**ΠΟΥΡΕ** : 4, 42, 48; 5, 4; 6, 39; 7, 28, 45; 8, 27, 31, 40.  
**ΠΙΜ** : 2, 8, 39; 10, 10, 16, 17.  
**ΠΙΜ** (interr.) : 4, 37.  
**ΠΙΜΜΑΣ** : 5, 7; 7, 7; 10, 31.  
**ΠΙΜΕ** : 10, 20.  
**ΠΙΝ** (à nous) : 5, 3; 8, 47.  
**ΠΙΝ-** : 7, 27, 42, 45.  
**ΠΙΝΕΞ** (fut. energ. nég.) : 6, 9; 8, 49 (ΠΙΝΑΞ); 11, 8 (+ Π).  
**ΠΙΝΤΑΣ** : 9, 34; 11, 11, 15.  
**ΠΙΝΑ** : 5, 1 (ΠΙΝΩΞ); 6, 45 (ΠΙΝΩΞ), 46 (+ ΠΡΕΞ); 8, 17.  
**ΠΙΝΑΒΗΛ** : 10, 11.  
**ΠΙΝΤ-** : 2, 22; 3, 5, 15; 4, 30; 5, 11; 7, 25; 9, 39.  
**ΠΙΝΤΕ-** : 3, 5, 10, 39; 9, 39.  
**ΠΙΝΤΑ-** : 2, 11, 18; 9, 15, 28; 10, 1, 4.  
**ΠΙΝΤΕΞ** : 10, 26.  
**ΠΙΝΤΕΡΕ** : 8, 58; 9, 11, 23.  
**ΠΙΝΤΩΝ** : 8, 27, 31, 36, 38; 9, 3, 4, 28; 10, 29.

**ΠΙΝΤΩΝ** : 8, 35; 9, 7.  
**ΠΙΝΤΕΤΩΝ** : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304); 10, 12.  
**ΠΙΝΤΩΤΩΝ** : 7, 37.  
**ΠΟΥΤΕ** : 2, 15, 21, 33, 53; 3, 16; 4, 41, 45; 5, 14, 24, 54; 6, 22, 58; 7, 50; 8, 10, 29; 9, 8.  
**ΠΙΝΤΟΥΤΞ** : 6, 46.  
**ΠΙΝΤΟΥΥ** : 10, 55.  
**ΠΙΝΤΟΥ** : 4, 2 (= au contraire); 7, 8; 8, 12 (opposition).  
**ΠΙΠΕ** : 2, 1 (+ ΕΤ-); 4, 7, 22; 5, 7; 7, 57; 8, 47; 9, 15; 10, 10.  
**ΠΟΥΝ** (pr. poss.) : 3, 5.  
**ΠΟΥΟΥ** : 7, 29; 9, 39.  
**ΠΟΥΧ** : 10, 51.  
**ΠΟΥΧΕ** : 2, 42.  
**ΠΑΧ** : 10, 33, 38; 11, 16.  
**ΠΕΧ-** : 4, 26; 5, 29; 10, 19.  
**ΠΑΣΒΕΧ** : 10, 53.  
**ΠΙΝΑΣΠΩΝ** : 1, 36; 5, 39; 6, 58.  
**ΠΙΣΩΤ** : 5, 38; 11, 1 (ΠΑΣΤΕ).  
**ΠΙΣΟΥΩ** : 2, 16, 47.  
**ΠΙΣΟΥΤΞ** : 5, 34.  
**ΠΙΣΗΤΞ** : 2, 35; 4, 18; 7, 43 (prop. adverbiale); 8, 23; 11, 13.  
**ΠΙΣ** : 2, 46; 4, 48.  
**ΠΙΣΙ** : 4, 20.

Ο

**ο** (de ΕΙΡΕ) : 2, 46, 54; 3, 54; 4, 7.  
**ΟΕΙΛΕ** : 6, 30.  
**ΟΗ** : 3, 43; 7, 20, 55; 8, 21.

Π

**Π** : 1, 37; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44; 4, 45, 50, 56, 57, 58; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois); 57, 58; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58; 7, 3; 8, 10, 29; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13; 7, 1, 16; 10, 18.  
 πε (cop.) : 2, 27, 45; 3, 11, 30, 46, 49;  
 7, 9; 10, 4.  
 πε (encl. impft.) : 6, 34.  
 πι : 3, 27, 50; 7, 4 (σε), 17.  
 παϊ : 5, 2.  
 πωλῶ : 8, 22 (εβολ).  
 πεν- : 6, 55; 7, 12, 34, 50; 8, 43, 44.  
 πεντα : 9, 29.  
 πετ- (rel.) : 2, 51, 54; 3, 48, 57; 5, 31,  
 45, 47, 50; 7, 10, 22, 40; 10, 32,  
 44.  
 πετс- : 4, 37.  
 πετνανουχ : 5, 5, 16; 6, 1, 42 (sans  
 article), 56.  
 πετсρε : 6, 43.  
 πтρεч- : 1, 39.  
 πεγ- : 3, 11.  
 φ (pour πз) : 6, 53.  
 πεθουγ : 4, 58; 8, 18 (sans article).  
 πεс- : 5, 25; 6, 1; 8, 33.

Р

р̄ : 2, 38 (-2λκ); 3, 42; 4, 12, 19, 22,  
 33, 42; 6, 9 (+βολ); 7, 16, 46, 53;  
 9, 24, 50; 10, 40.  
 ρῶ : 7, 3.  
 ρωμε : 2, 17, 48, 53; 3, 30; 5, 6, 37; 6,  
 41; 8, 54; 9, 17, 24, 50; 10, 49, 52.  
 ρ̄μμαῶ : 2, 34.  
 ρомπε : 6, 27.  
 ρ̄пмееуе : 9, 6.  
 ρεс̄рновε : 8, 15.  
 ρεс† : 3, 22.  
 ρεсτωρ̄π̄ : 9, 52 (sans article).  
 ρεсωωωτ : 7, 20.  
 ρεсχινсoӣс : 8, 13.  
 ρεсχιсoλ : 8, 13.  
 ραφε : 2, 9 (λιε), 22 (+εχ̄ν).  
 ρооуω : 2, 2 (après чи); 5, 56.

С

-с : 2, 35 (̄нзнтε), 52 (̄нмоε) 3, 33;  
 (̄нмоε), 37 (нмоε); 4, 11, 19, 55;

Bulletin, t. LV.

5, 23 (χοοε), 27 (τηρε), 29 (τηρε),  
 42 (̄нмоε), 49 (χοοε); 8, 50 (χοοε);  
 53 (χοοε); 9, 16 (χοοε), 55 (χοοε);  
 10, 15 (ωλε), 22; 11, 5 (εεωλн),  
 7 (εροε).

с (cons. liaison) : 11, 16.

се- : 2, 21; 3, 23, 54 (après emphase du  
 sujet); 4, 34, 35; 5, 14, 20, 33.

савсееу : 10, 13.

сωк : 7, 3 (сек-), 27 (сек).

с̄мме : 10, 40.

смоу : 2, 25 (+ε), 28 (+ε).

с̄пте : 4, 25.

снлγ : 3, 50.

сноу : 7, 35; 8, 38, 44; 10, 8.

соп : 7, 26, 30, 41.

сωте : 3, 23 v.; 3, 28 (subst.).

сωт̄м : 1, 42 (λιε); 6, 12 (+ε).

сооӯт̄н (subst.) : 2, 3.

соуτωн : 4, 11.

сωφε : 9, 29.

с2л1 : 11, 15 (+соу).

сн2 : 3, 28; 10, 11, 45.

сλ2ωε : 4, 47; 8, 9.

сωоу2 (+ε2оун) : 3, 12, 33, 36.

Т

т (pr. suff. 1<sup>re</sup> p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).

т : 3, 41; 4, 6, 33; 5, 40; 6, 48; 8, 47;  
 10, 14, 27, 57.

те : 3, 29; 4, 54; 10, 45.

тл (adj. poss.) : 6, 36, 39.

† (pr. 1<sup>re</sup> p. sg.) : 5, 23; 11, 10.

† (verbe) : 2, 11 (+м̄тoн), 30 (+сооу),  
 48 (+знγ); 3, 6 (objet + 2λ + nom)  
 44; 4, 32, 50; 6, 34 (2λ); 7, 36.

тλλε : 3, 1.

твλ : 2, 56; 6, 32.

тннνε : 8, 39.

тек- : 1, 43.

тλκο : 5, 5.

тол̄м : 8, 37.

т̄м- : 5, 16 (après εγωλн); 8, 34 (+inf.).

тλμοε : 6, 40; 11, 10 (тλμωт̄н + ε).

ῥῆν (pr. suff. 2<sup>e</sup> p. pl.) : 7, 37; 8, 34; 11, 3, 7, 9 (ἄρωε), 11 (τᾶμωε), 14 (τῆ-  
 λωε).  
 ῥῆν (1<sup>re</sup> p. pl.) : 4, 43; 7, 39 (pour τῆῥῆν).  
 ῥῆν : 7, 31; 8, 19.  
 ῥῆνοϋ : 8, 21.  
 ῥᾶνσετ : 5, 52.  
 ῥᾶνσοϋτ : 5, 36 (voir ῆνσοϋτ).  
 ῥῆρ : 4, 43 (εἰν); 5, 21, 26, 27, 29, 30; 7, 24, 26, 58; 9, 57.  
 ῥῆε : 6, 47.  
 ῥῶρῆ : 3, 3; 10, 7; 11, 3 (subst. sans ar-  
 ticle).  
 ῥῶρῆ : 11, 14 (τῶρῆ + ε).  
 ῥῆτ- (rel.) : 3, 32, 36.  
 ῥῶετῶ : 3, 10.  
 ῥῆῥῆ : 8, 28; 9, 30, 46 (εῖτεῥῆ); 10, 23; (cf. aussi 7, 39).  
 ῥᾶῖτεε : 4, 29.  
 ῥῆϋ- : 3, 24.  
 ῥῶϋ : 10, 2.  
 ῥῆϋῥῆ : 9, 48.  
 ῥῆϋ- : 1, 41; 2, 49; 3, 2, 31; 4, 9, 20, 24; 5, 26, 28, 33, 53.  
 ῥᾶε : 7, 7.  
 ῥᾶε : 6, 24.  
 ῥῶῖνϋ : 3, 9.

### ΟΥ

ου (art.) : 2, 32; 3, 34, 38; 4, 8, 23; 5, 8, 10, 11; 6, 26; 9, 6; 10, 27; 11, 4.  
 ου (pr. suff.) : 2, 37, 43 (ῆμοε); 3, 2 (τᾶε) 19, 20, 25, 32 (τῆε), 36 (τῆε); 5, 15 (εεωαν), 17 (ῆπῆ), 18 (εε), 19 (ῆσωε), 30 (τῆρῆ), 35 (gra-  
 phie : γ), 44 (id.), 48 (εροε); 6, 6 (ᾶε), 32 (gr. γ), 40 (id.); 7, 24, 26 (τῆρῆ), 27, 28 (εχωε), 32 (ωε), 34 (εε); 8, 2 (εε), 3 (ῆμοε), 5 (ετῆνῆε), 8 (ῆπῆ), 9 (σᾶε), 23 (ῆεῆε), 27 (ᾶεῆε), 42 (εε), 42 (ῆμοε), 43 (εε), 46 (εε), 52 (εῖτεε); 9, 2, 5 (ᾶε), 13, 28 (ῆε), 30, 34 (νεῖτε), 35 (ᾶε); 10, 19 (χοε), 56; 11, 13 (ῆεῆε), 15.  
 οῦ (interr.) : 2, 45; 6, 20, 41, 43.

ουλ (= un) : 5, 22; 8, 56.  
 ουλλε : 7, 25.  
 ουῆ : 2, 37 (+ε), 41, 53; 4, 14, 15 (2 fois), 16; 5, 48, 52; 6, 5.  
 ουῆε : 2, 55 (εᾶ); 3, 19 (εᾶ), 25 (εᾶ), 40 (εᾶ), 43 (εᾶ); 4, 1 (εᾶ), 5 (εᾶ), 31 (εᾶ), 33 (εᾶ).  
 ουωμ : 3, 17 (+ε).  
 ουον νῆμ : 3, 18.  
 ουῆρ : 2, 28; 3, 9; 6, 52.  
 ουῆρῆε : 4, 24, 26.  
 ουῆε : 7, 6.  
 ουῆτ : 7, 18.  
 ουῆε : 3, 11; 5, 13 (subst.); 7, 11; 10, 38 (ουᾶε).  
 ουῆε : 7, 49 (ουῆε); 9, 47.

### Ω

ωῆε : 6, 3 (οῆε).  
 ωπ : 10, 29 (ῆπ).  
 ωῆε : 10, 37 (οῆε).  
 ωῆε : 7, 14 (ὄρῆ).  
 ὄεε : 9, 28, 34.

### Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-); 6, 24.  
 ωε (hab.) : 7, 27, 32; 12, 15.  
 ωε (= bois) : 5, 11.  
 ωο : 6, 30.  
 ὄεε : 10, 18, 20 (ωεεε), 27.  
 ὄεε : 3, 15; 9, 3.  
 ὄεε : 8, 48.  
 -ωε- : 4, 58.  
 ωῆε : 6, 45 (+ ῆε).  
 ωῆε : 8, 24 (= au point que).  
 ωῆε : 7, 19.  
 ωῆε : 6, 21 (+ε).  
 ωῆε : 6, 2, 8, 57.  
 ωοε : 6, 28.  
 ωοε : 3, 8, 21; 5, 2; 6, 57; 7, 13, 56; 10, 22, 36.  
 ωῆε (hab.) : 5, 4.  
 ωῆε : 1, 40; 9, 22; 10, 28.

ωηρε : 10, 49, 52.  
 ωορῖ : 3, 45.  
 ψαλτ : 4, 44; 5, 20.  
 ψωωτ : 7, 33.  
 ψουειτ : 10, 50.  
 ψωε : 10, 32 (gr. εψωε).  
 ψαχτε : 7, 47.  
 ψαχε : 7, 22; 8, 25; 9, 1 (subst.), 11 (subst.); 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.)  
 ψωῆσωμ : 4, 52 (+ n + inf.).

ϣ

-ϣ- : 2, 42 (ῆμοε), 56 (οὔνταε); 3, 1 (νεενα), 28, 49 (ῆμοε) 58; 4, 3, 10 (ῆμοε), 19 (νηητ), 27 (ῆμοε), 28, 38, 53; 5, 7 (ῆμμαε), 18 (λαε), 21 (τηρε), 26 (τηρε), 31 (ῆπε), 32 (ζιτοϋωε), 34 (νηοϋτ), 36 (τανζοϋτ), 38, 50, 51 (ζιτοϋωε), 58 (εοη.); 6, 2, 3 (εεωλ), 3, 6 (ῆμοε), 8, 9 (ῆνεε), 12 (μαρεε), 14, 16 (ετβηητ), 24 (ταζοε), 29 (εροε), 45 (ῆσωε); 7, 4 (εχωε), 5, 6, 7 (ταζε), 11 (ῆμοε), 16 (ῆλλαε), 40 (ῆμοε); 9, 21 (λεε), 31 (ῆμοε), 32, 57 (τηρε); 10, 1 (ῆταε), 5 (μαζε), 28 (ελεε), 29 (εεε), 31 (ῆμμαε), 37 (εεε), 38, 39 (οϋλαε), 40 (λεε); 11, 12 (νεηταε).  
 ϣι : 2, 2 (abrégé); 5, 56 (absolu); 9, 39; 10, 15 (+ 2λ).  
 ϣῆτ : 5, 10.

ϛ

2λ : 2, 3 (après ϣιροοϋω); 3, 2; 3, 7; 6, 36, 38; 10, 15 (après ϣι).  
 2ε (manière) : 5, 33.  
 2ι : 3, 1 (= et); 10, 6, 7, 8, 9, 56.  
 2ο : 8, 33.  
 2ωβ : 2, 40; 3, 51; 7, 3; 9, 25, 51; 10, 16.  
 2βηϋε : 2, 36.  
 2ειβ : 6, 32.  
 2ηκε : 3, 44.  
 2ολε : 5, 8.  
 2οῆτ : 2, 44; 4, 16.

2ῆ : 2, 16, 35; 3, 34, 38; 5, 9, 10; 6, 20, 24, 25, 29, 32; 7, 22 (par), 25 (par); 8, 39; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après εβολ).  
 2ῆ : 1, 38; 5, 25; 7, 10; 10, 3, 21.  
 2εη : 2, 35, 56, 58; 3, 13; 5, 37; 6, 25, 26, 30, 32; 7, 52; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57; 9, 9; 10, 13, 51, 53.  
 2ων : 5, 42.  
 2λῖ : 2, 7, 39; 3, 7, 42, 47, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 57; 5, 20, 44, 58; 6, 5, 48, 53.

2ωπ : 11, 9.  
 2ιπαζοϋ : 7, 49.  
 2λρεε (+ ε) : 2, 4; 3, 46 (inf. app. à πε); 57; 4, 3, 55; 5, 47.  
 2λτ : 3, 1; 4, 15.  
 2ητ (cœur) : 3, 17; 5, 25.  
 2ητ (sein) : 6, 38.  
 2τηε : 7, 36; 11, 3, 6.  
 2οειτε : 5, 9.  
 2ιῆμ, 2ιῆν : 2, 33; 5, 36.  
 2ιτοϋωε : 5, 32, 46, 51.  
 2ιθη : 6, 19.  
 2ηϋ (+ -) : 2, 48; 4, 50.  
 2οϋρωε : 9, 30.  
 2λ2 : 2, 41.  
 2ιῆμ : 3, 14; 9, 48, 58.

Ϟ

Ϟε (adv.) : 7, 42, 55.  
 Ϟε (disant) : 6, 18.  
 Ϟε (parce que) : 2, 14; 8, 49.  
 Ϟε (que) : 2, 55; 3, 28; 4, 14; 5, 15, 23, 50; 6, 52; 10, 12, 14.  
 Ϟε (=) : 4, 55; 6, 41, 43; 8, 26, 30, 36, 50, 53; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58; 10, 48.  
 Ϟι : 2, 31; 5, 44 (+ ε2οϋη).  
 Ϟι+πε : 2, 18.  
 Ϟισολ : 7, 47; 11, 12 (+ ε).  
 Ϟω : 6, 14; 7, 40, 51; 8, 3, 42, 46; 10, 24, 26 (abr. Ϟε), 33, 43 (abr. Ϟε).  
 Ϟοοε : 4, 55; 5, 23, 49; 8, 49, 52; 9, 16, 55; 10, 19.

**ΧΩΚ ΕΒΟΛ** : 7, 15 (ΧΗΚ); 9, 1, 12.  
**ΧΕΚΑΣ** : 4, 49; 6, 54; 11, 7.  
**Χ̄Ν** : 3, 55.  
**ΧΙΝ** (= depuis) : 8, 19.  
**ΧΙΝΧΗ** : 9, 25.  
**ΧΙΝΘΟŪC** : 7, 52; 9, 55; 10, 6 (sans article), 54 (adjectif); 11, 1 (sans article).  
**ΧΟΕΙC** : 2, 27; 5, 24, 41; 6, 19 (χοῖς), 28, 44; 9, 16, 37, 44.  
**ΧΟCΕ** : 6, 23.  
**ΧΙΩΚΑΚ** : 9, 32.  
**ΧΩΣ̄Μ** : 10, 7.

**ΧΑΧΕ** : 8, 50.

**ΘΕ**

**ΘΕ** : 2, 31; 9, 50.  
**ΘΩΒ** : 4, 13, 19.  
**ΘΑΛΕ** : 4, 23.  
**ΘΑΙΛ** : 6, 25.  
**ΘΟΜ** : 2, 37; 4, 21 (+ c + verbe); 5, 28, 48, 52; 6, 5.  
**ΘΑΝΑ2** : 4, 8.  
**ΘΙΧ** : 4, 9; 8, 36.

## INDEX DES MOTS GRECS, ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

λ

**ΛΓΛΘΟΝ** : 3, 46; 4, 51; 7, 13.  
**ΛΓΑΠΗ** : 5, 53; 10, 14.  
**ΛΚΛΟΑΡΤΟC** : 7, 57.  
**ΛΛΛΑ** : 2, 13; 3, 32; 4, 11, 17, 46; 6, 9, 16; 10, 3, 39;  
**ΑΝΑΓΚΛΙΟΝ** : 3, 53.  
**ΑΝΟΜΙΑ** : 3, 38; 7, 42.  
**ΑΠΕΙΛΕΙ** : 8, 25.  
**ΑΡΧΗ** : 2, 32.

β

**ΒΙΟC** : 3, 26.

γ

**ΓΑΡ** : 2, 18, 33; 3, 28, 50; 4, 20, 42; 5, 12, 43; 7, 43; 8, 37; 10, 12.

Δ

**ΔΕ** : 3, 4; 4, 1, 23, 29; 5, 18, 22; 6, 4; 9, 24, 39; 10, 47; 11, 8.  
**ΔΙΚΛΙΟΝ** : 2, 5, 23, 39.  
**ΔΙΚΛΙΟCΥΝΗ** : 3, 35; 6, 48.  
**ΔΟΚΙΜΑΖΕ** : 5, 12.  
**ΔΩΡΟΝ** : 3, 7.

ε

**ΖΕΛΠΙC** : 3, 20.  
**ΕΝΤΟΛΗ** : 5, 40.  
**ΕΞΟΥCΙΑ** : 3, 41; 4, 6, 17, 33.  
**ΕΡΓΑCΤΗC** : 9, 27.  
**ΕΤΙ** : 8, 20.  
**ΕΥΦΡΑΝΕ** : 2, 14 (n).

η

**Η** : 2, 50; 3, 6; 4, 2; 6, 20, 23, 25, 31; 7, 6; 9, 49.  
**ΖΗΓΕΜΩΝ** : 1, 37; 10, 41.

ι

**ΒΙΜΗΤΙ Ε** : 9, 52.  
**ΙC** : 2, 28.

κ

**ΚΑΙ ΓΑΡ** : 10, 25, 42.  
**ΚΑΝ** : 4, 46, 49; 5, 35; 7, 1.  
**ΚΑΡΠΟC** : 6, 37.  
**ΚΑΤΑ** : 10, 31.  
**ΚΕΦΑΛΛΙΟΝ** : 3, 51.

ΚΛΟΜΕ : 3, 54.  
ΚΟΣΜΕΙ : 3, 48.  
ΚΟΣΜΟΣ : 3, 27.  
ΚΡΙΜΑ : 8, 45.

Μ

ΜΑΚΑΡΙΟΣ : 8, 57.  
ΜΑΛΛΟΝ : 10, 46.  
ΜΕΝ : 3, 57; 4, 10, 27, 37.

Ν

ΝΟΜΟΣ : 2, 5.  
ΝΟΓΙ : 5, 15.  
ΝΖΟΣΟΝ : 3, 4 (graphie : ΕΝΖΟΣΟΝ).

Ο

ΟΜΟΙΩΣ : 1, 35.  
ΣΟΤΑΝ : 4, 57.  
ΟΥΔΕ : 4, 35.  
ΟΥΚΕΤΙ : 8, 51.  
ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ : 6, 7; 10, 35.

Π

ΠΑΛΗΝ : 7, 55.  
ΠΑΗΝ : 10, 48.  
ΠΠΑ : 7, 18.

ΠΟΝΗΡΟΣ : 8, 16; 10, 9 (ΠΟΝΗΡΟΝ).  
ΠΡΟΦΗΤΗΣ : 6, 13; 7, 2, 23.

Σ

ΣΑΒΛΩΘ : 9, 37, 44.  
ΣΟΔΟΜΑ : 9, 18, 19.

Τ

ΤΑΛΛΙΠΩΡΟΣ : 9, 9.  
ΤΑΞΙΣ : 1, 41.

Φ

ΦΛΛΥΓΑΝΟΣ : 1, 36.

Χ

ΧΡΗΜΑ : 2, 45, 50, 57; 3, 13.  
ΧΣ : 2, 28; 7, 17; 10, 21.  
ΧΩΡΑ : 10, 30.

Ψ

ΨΑΛΜΟΣ : 10, 47.  
ΨΥΧΗ : 2, 49; 3, 2, 24, 29; 5, 27; 6, 39.

Ω

ΩΟΣ : 7, 8, 28.  
ΩΟΣΤΕ : 2, 24.